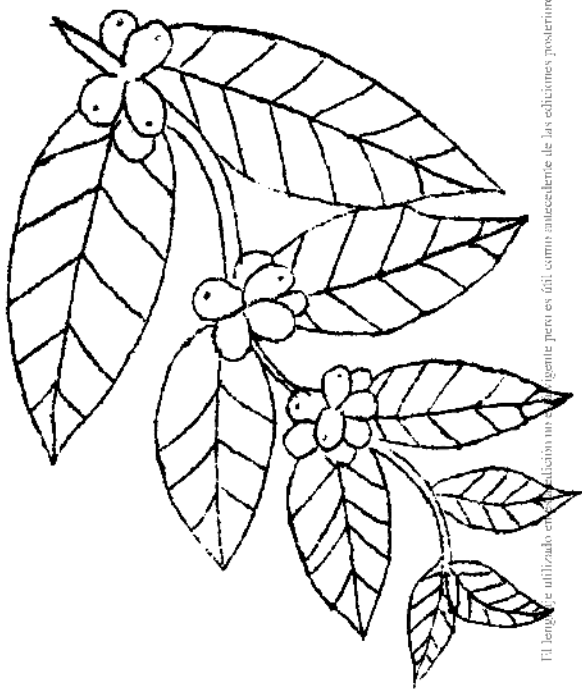


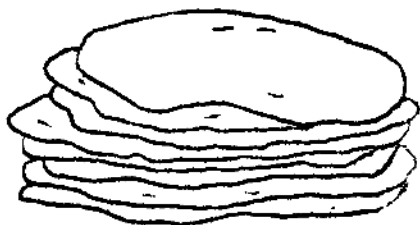
NDE NI'ON 'NI YU XTUOL
TÑO NXU CAJUE



El lenguaje utilizado en esta publicación no es originario peruano sino, como antecedente de las ediciones posteriores.

LA PIZCA DEL CAFE

Quitson' 'ium ñi'on 'ni nare' tño
nxu cajue. Xa tyi'o na 'ya na
quijsa tla lo' tsa na chcuí sno.



Lo' 'ya na sa 'in na.



Lo' 'ya na sca que' cajue co'o na.

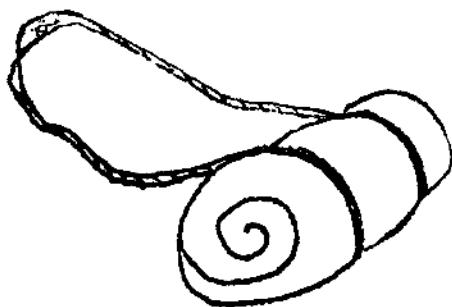
Lo' 'ya na ndaa que' cu na.



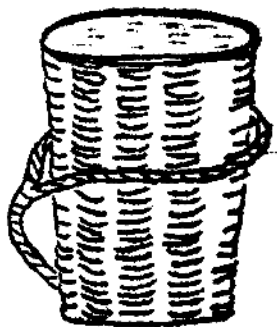
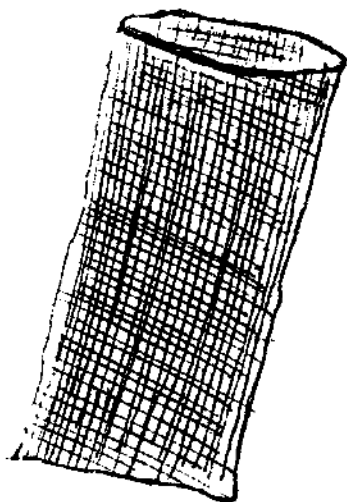
Lo' 'ya na qui'no chu'hui ndaa
cu na. Lo' 'ya na teje' lo'o
ncuje lo'o quiño'.



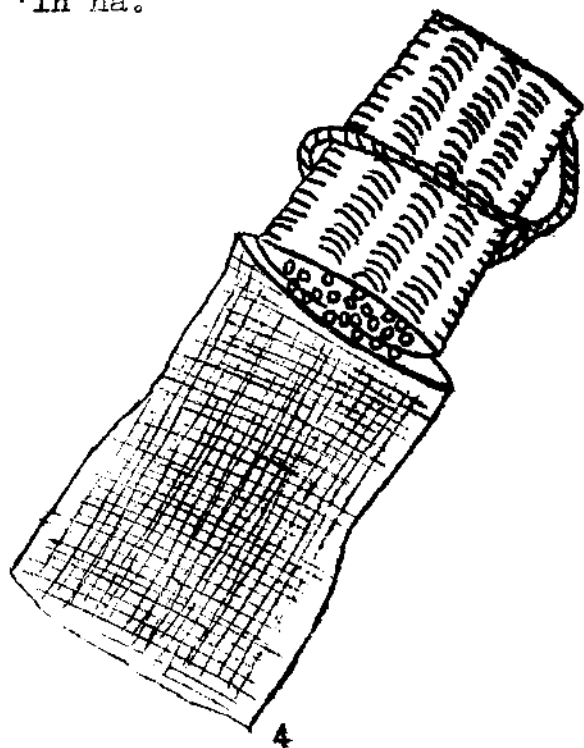
Lo' 'ya na tique 'in na.
Lo' 'ya na te' cho'on chun' na
si'ya na ja cutsa' tyi'a cajue
chun' na. Lo' 'ya na te'
quichon' na co' na.



Lo' xa tiya na lo cajue
xa con' tsa jño na cujin
cula' na lo'o xcui cula' na.
Xa con' tsa su na cajue.



Xa cua' mtso'on xcui 'in na
xa con' su'hua na 'in na
ni' cujin 'in na. Io'
su la na 'in na. Xa cua'
mtso'on xca na xa con'
su'hua na 'in na ni' **cujin**
'in na.

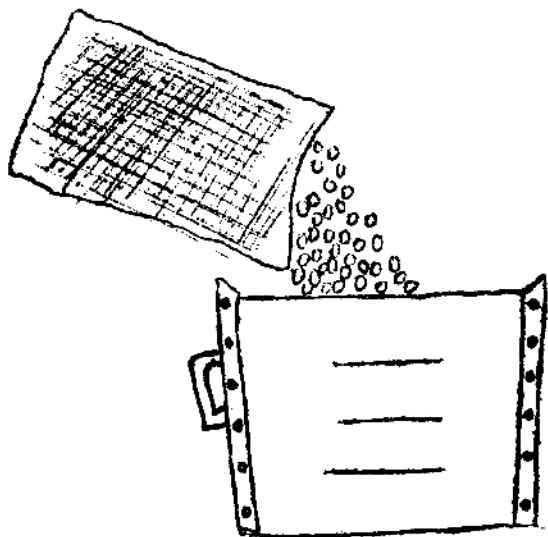


**Xa cua' mtso'on cujin 'in na
xa con' scon' na tu'hua na.
Lo' ti'i tia na tique na sii'
cujin con'. Lo' ti'i tia na te'
tiun chun' na si'ya na ja cutsa'
tyi'a cajue chun' na. Lo'
quia na xa con'.**



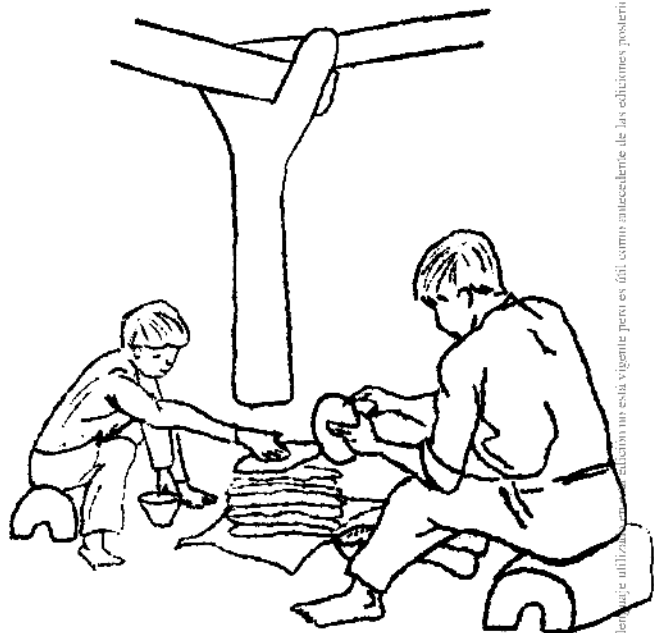
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores.

Xa cua' nguila na se'en chu'hui
cuiya' su'hua na xa con' xtin' na
tu'hua cujin 'in na lo' chu'hui
cuiya' na cha' tsa la tyi'o na
'in na. Lo' xa con' chcua na
lo quityi 'in yu x'no na.



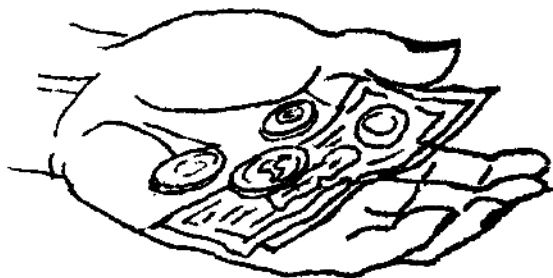
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Lo' xa con' quia na que' na
cajue co'o na lo' que' na
ndaa cu na. Lo' xa cua'
mque' ndaa 'in na xa con'
cu na quija tla 'in na.



Lo' xa cua' mtyi jicu siin na
xa con' caja' na.

Lo' xa tiya satu xa con'
tsa sñi siya' na se'en
nti'in x'no na si'ya na
cua' quia na de quichen
tyi na.



Nde fi'on 'ni nare' yu Itiun
tño nxu cajue.

El presente relato, escrito por Cándido Ruiz Jiménez, de Santa María Magdalena Tiltepec distrito de Juquila, Oaxaca, describe cómo trabajan en la pizca del café.

Idioma: chatino de Santos
Reyes Nopala, Oaxaca

Asesores Lingüísticos:
David Nellis Goodner
Wendy Mosby de Nellis

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.

Febrero 1982